

## ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ВРЕМЕНА ГОДА» В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Смалковская А.Б.

г. Нерюнгри, Информационно-технологический лицей №24, 10 «В» класс

Руководитель: Самохвалова М.А., г. Нерюнгри, Информационно-технологический лицей №24,  
учитель английского языка

Данная статья является реферативным изложением основной работы. Полный текст научной работы, приложения, иллюстрации и иные дополнительные материалы доступны на сайте VI Международного конкурса научно-исследовательских и творческих работ учащихся «Старт в науке» по ссылке: <https://school-science.ru/6/3/37982>.

Времена года занимают особое место в восприятии мира человеком. Они влияют на его жизнь и поведение в окружающем мире, находя свое отражение в языке и прежде всего в народном фольклоре, одним из неотъемлемых атрибутов которого являются пословицы и поговорки. Изучение пословиц и поговорок о временах года в разных лингвокультурах дает возможность увидеть как национальные особенности, так и близость разных народов. Следует также отметить, что в связи с особым климатом в Республике Саха, изучение пословиц и поговорок о временах года разных стран с иными климатическими условиями представляет интерес для жителей Якутии. Дети в нашем регионе привыкли к зиме, которая длится 9 месяцев в году, и не имеют полного представления о том, как протекают времена года в других климатических условиях. Этим и обусловлена актуальность нашего исследования.

**Гипотеза:** отношение к временам года в английской, русской и китайской культурах обусловлено не столько естественным циклом смены времен года, сколько культурологическими, экономическими и социальными факторами.

**Цель** исследования заключается в выявлении особенностей представления времен года на материале английских, русских и китайских пословиц и поговорок.

Для достижения поставленной цели и подтверждения гипотезы необходимо решить следующие **задачи**:

- рассмотреть понятие семантического поля;
- изучить структуру семантического поля;
- отобрать пословицы и поговорки, содержащие ядерный компонент «времена года», в трех языках и проанализировать их семантику;
- выявить общие и отличительные признаки пословиц и поговорок о временах

года в английской, русской и китайской лингвокультурах.

Материалом исследования послужили 28 английских, 82 русских и 42 китайских пословиц и поговорок о временах года. Всего было выбрано и проанализировано 152 пословиц и поговорок о временах года из 10 словарей (из них 5 онлайн словаря).

Объектом исследования является семантическое поле «времена года» в английских, русских и китайских пословицах и поговорках.

Предметом исследования является семантическая структура данного поля в изучаемых языках.

В процессе написания работы использовались следующие методы исследования:

- анализ словарных дефиниций;
- контекстуальный анализ;
- сравнительно-сопоставительный анализ;
- метод сплошной выборки;
- метод моделирования;
- элементы статистического анализа.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые сравниваются английские, китайские и русские пословицы и поговорки о временах года.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты можно использовать при изучении английского, русского и китайского языков, а также культуры народов Англии и Китая на факультативных занятиях и элективных курсах.

### 1. Пословицы и поговорки как репрезентанты ближней периферии семантического поля

#### 1.1. Понятие и структура семантического поля

Понятие семантического поля впервые встречается в работах Г. Ипсена и трактуется как группа слов, объединенных смысловой и грамматической общностью. Данный термин был заимствован Й. Триром, кото-

рый предполагает возможность распределения всей лексики языка по семантическим полям. Семантическое поле, по мнению Й. Трира, представляет собой совокупность слов, объединенных общим семантическим признаком, где более крупные группы лексем включают более мелкие [Попова, 2015: 86].

В зарубежной лингвистике обобщенно выделяют два основных направления в исследовании «семантического поля»:

1. Семасиологический подход (Г. Ипсен, В. Порциг, А. Йоллес и др.) выявляет особенности того или иного языка, исследуя его словарный состав по различным лексико-семантическим группам и синонимическим рядам.

2. Ономасиологический подход (Й. Трир, Л. Вайсгербер), в рамках которого изучается содержание языка по «понятийным», или «концептуальным» полям, чтобы по данному языку воспроизвести своеобразие «духовного мира» и выявить особенности «национального характера» его носителей [Попова, 2015: 86].

В отечественном языкознании понятие «семантическое поле» трактуется по-разному, как отмечает Л.М. Васильев: «Семантическими полями принято считать и семантические классы (группы) слов какой-либо одной части речи, и семантические классы (группы) слов разных частей речи, и лексико-грамматические (функционально-грамматические) поля...» [Васильев 1990: 126]. Наряду с Л.М. Васильевым, Ю.С. Маслов рассматривает семантическое поле как «...множество слов, точнее – их значений, связанных с одним и тем же фрагментом действительности» [Маслов, 1987: 96].

Словарь лингвистических терминов дает два определения семантического поля:

1. Совокупность явлений или область действительности, имеющие в языке соответствие в виде тематически объединенной совокупности лексических единиц.

2. Совокупность слов и выражений, образующих тематический ряд и покрывающих определенную область значений [Розенталь 1976: 203].

Важным свойством поля является наличие его специфической структуры:

- ядро – это лексическая единица или несколько единиц, семантически наиболее простые и содержащие общее значение семантического поля в его «чистом» виде, например «цвет» в наименованиях обозначения цвета;

- периферия – это совокупность единиц, наиболее удаленных в своем значении от ядра, например «свобода», с которой ассоциируется белый цвет в России; «смерть»

и «перерождение», с которыми ассоциируется белый цвет в Индии.

Немаловажным фактом для нашего исследования является то, что при изучении динамического аспекта семантического поля, т.е. его функционирования в процессе речевой коммуникации, оно может быть расширено включением метафорических сочетаний и фразеологических единиц.

Таким образом, полевой подход, выбранный нами для изучения пословиц и поговорок о временах года в трех лингвокультурах, позволит раскрыть связи между языковыми явлениями и неязыковой действительностью, а также выявить особенности языкового сознания в рамках представления семантического поля «времена года», раскрыть национально-специфические черты в его структуре.

### *1.2. Понятие пословиц и поговорок и их роль в лингвокультуре языка*

Пословицы и поговорки являются одним из выразительных языковых средств. В.И. Даль, определил пословицу как «краткое изречение, поученье более в виде притчи, иносказания или в виде житейского приговора; она переходит в поговорку или простой оборот речи» [Даль, 2000: 334]. Поговорку В.И. Даль определяет как «окольное иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения» [Даль, 2000: 11].

В словаре С.И. Ожегова под пословицей понимается краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм. Поговоркой, в свою очередь С.И. Ожегов называет краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, несоставляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания [Ожегов 1999: 45].

В энциклопедии Wikipedia пословица (proverb) – это простое и конкретное изречение, широко известное и цитируемое, которое выражает истину, основанную на здравом смысле или опыте [Wikipedia, 2017]. Поговорка (saying) – это любое сжатое письменное или устное лингвистическое выражение, которое является особенно запоминающимся из-за его смысла или структуры [Wikipedia, 2017].

В китайской фразеологии, как отмечает О.В. Донова, терминология напрямую связана с представлением об объеме единиц, входящих в нее. Традиционно под пословицей – яньюй (谚语 yànyǔ) понимается краткое образное изречение поучительного характера. Поговоркой – суюй (俗语 sùyǔ, 俗话 sùhuà: букв. «просторечное выражение, народное выражение») называют стандар-

тизированные предложения, клише, а также такие сочетания, которые имеют тенденцию к стандартизации [Донова 2011: 20].

Таким образом, под пословицей и поговоркой обычно понимается краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение нередко назидательного характера. Поговорки в отличие от пословиц не составляют законченное высказывание. Пословицами и поговорками называют краткие изречения, передающие народную мудрость из поколения в поколение. Следовательно, сравнив их, можно будет выделить общее и специфичное в восприятии мира народами, языки которых мы исследуем.

## 2. Анализ структуры семантического поля «времена года» в английском, русском и китайском языках на материале пословиц и поговорок

### 2.1. Ядерный компонент семантического поля «времена года»

Рассматривая значение времен года в энциклопедических словарях [Большая советская энциклопедия 1969–1978], мы выявили, что во всех трех языках под временами года понимается деление года на 4 периода (весна, лето, осень, зима) в соответствии с сезонными изменениями в природе. Следовательно, весна, лето, осень и зима являются ядром семантического поля «времена года» в трех языках.

Рассмотрев определение весны, лета, осени и зимы, мы сделали вывод, что каждое время года начинается и заканчивается практически в одно и то же время в 3 странах. Следовательно, отношение к этим сезонам формировалось в одинаковых условиях,

и сравнительно-сопоставительный анализ семантики пословиц и поговорок о временах года основывается в большей степени на культурологических особенностях.

С целью проведения сравнительно-сопоставительного анализа, о котором говорилось выше, нами были отобраны пословицы и поговорки о временах года в английском, китайском и русском языках (прил., табл. 1, табл. 2, табл. 3). Всего было отобрано и изучено 152 пословицы и поговорки о временах года в трех языках. Мы сравнили количество пословиц и поговорок о временах года в каждом из изучаемых языков (диагр. 1).

Интересно отметить, что наибольшее количество пословиц и поговорок о временах года представлено в русском языке. В английском языке количество пословиц и поговорок на 36% меньше, чем в русском языке. Что касается китайских изречений о временах года, то их число в два раза меньше, чем в русском языке, но больше, чем в английском.

На основании этого можно сделать вывод, что в русской культуре роль сезонов и сезонных явлений очень велика, тогда как в традициях англичан роль сезонных изменений не так значительна.

На следующем этапе собранный материал был классифицирован по временам года, в соответствии с чем, мы выделили 4 группы в каждом из трех языков:

1. пословицы и поговорки с компонентом «весна»;
2. пословицы и поговорки с компонентом «лето»;
3. пословицы и поговорки с компонентом «осень»;
4. пословицы и поговорки с компонентом «зима».

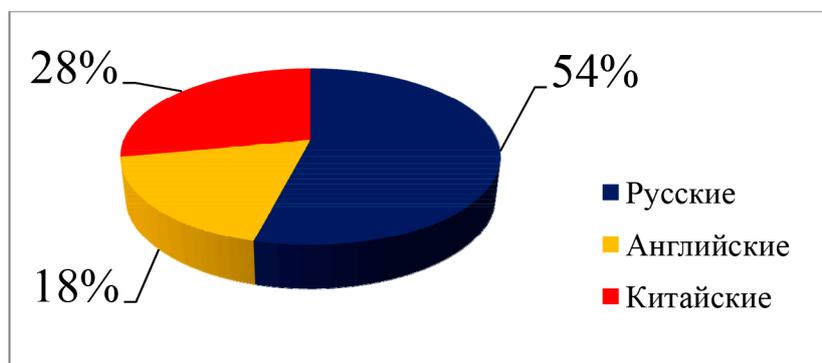


Диаграмма 1. Количественное соотношение пословиц и поговорок о временах года в английском, русском и китайском языках

В ходе этой работы мы заметили, что во многих пословицах и поговорках во всех трех языках присутствуют два и более времени года. Подобные изречения были включены в несколько соответствующих тематических

групп (прил., табл. 4, табл. 5, табл. 6, табл. 7). Далее было подсчитано, о каком времени года сложено больше пословиц и поговорок в каждом из изучаемых языков. На диагр. 2, 3 и 4 отражены результаты исследования.

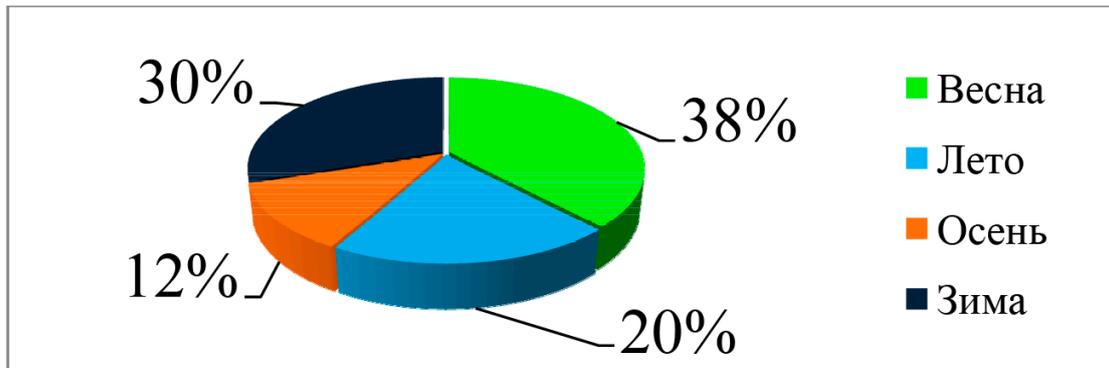


Диаграмма 2. Соотношение пословиц и поговорок о временах года в английском языке

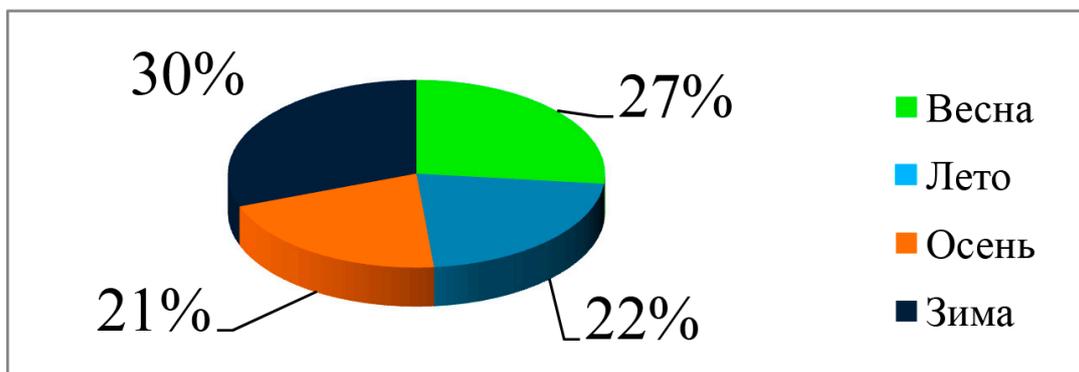


Диаграмма 3. Соотношение пословиц и поговорок о временах года в русском языке

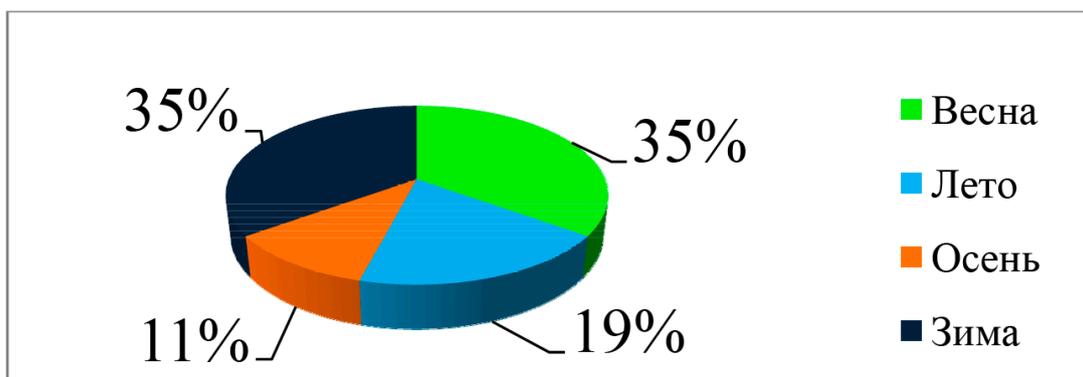


Диаграмма 4. Соотношение пословиц и поговорок о временах года в китайском языке

Из результатов исследования, очевидно, что в русском языке представлено больше пословиц и поговорок с компонентом «зима», в английском языке больше пословиц и поговорок с компонентом «весна», в китайском языке чаще всего встречаются изречения с компонентами «весна» и «зима».

Превалирование весны и зимы над другими временами года в пословицах и поговорках, отражающих культурный опыт народа, вероятно, связано с тем, что весна символизирует начало жизни и пробуждение. Весна – это так же пора посевных работ, от которых зависит сытость и благополучие в течение остального периода времени. Большое количество пословиц и поговорок о зиме можно объяснить тем, что это самое суровое время года, с одной стороны, и период отдыха от работы в течение трех других сезонов, с другой.

## 2.2. Ближняя периферия семантического поля «времена года»

Рассматривая периферию семантического поля «времена года», мы сосредоточились на культурологических компонентах ближней периферии. Проводя контекстуальный анализ пословиц и поговорок, мы выделили несколько культурологических компонентов.

### 1. Связь времен года

Связь времен года прослеживается в 8 английских, 12 русских и 6 китайских изречениях.

В английских, русских и китайских пословицах и поговорках отражается связь между весной и осенью, при этом осень зависит от весны.

Например:

No autumn fruit without spring blossoms.

The blossoms in the spring are the fruit in autumn.

That which doth blossom in the spring, will bring forth fruit in the autumn.

Кто весной потрудится, тот осенью повеселится.

Корми меня весной, а осенью я сам сыт буду.

不播种春天, 秋天不聚集.

В других пословицах и поговорках английского, русского и китайского языков прослеживается зависимость зимы от лета.

Например: They must hunger in winter that will not work in summer.

Winter is summer's heir.

Летом не соберёшь – зимой не найдёшь.

Летний день – за зимнюю неделю.

Что летом родится, зимой пригодится.

夏天多流汗, 冬天吃饱饭.

Однако только в изречениях английского и русского народов прослеживается обратная зависимость лета от зимы.

Например: A good winter brings a good summer.

Зимой снег глубокий – летом хлеб выскоий.

РРyВ некоторых русских и китайских пословицах и поговорках говорится о влиянии весны на лето.

Например: По холодной весне градобойное лето.

春风带来的夏雨.

夏雨是不是, 如果春风之前不是.

Зависимость весны от осени прослеживается только в русских пословицах и поговорках.

Например: Корми с осени **коров** сытнее, весна будет прибыльнее.

Кроме того, в русских изречениях говорится о влиянии осени на зиму:

Например: **Кого кукушка закукует голодного, тот осенью** не закармливает скотины, иначе она всю зиму будет **голодна**.

В русских пословицах и поговорках также прослеживается влияние весны на зиму, например: Кто спит весной, плачет зимой.

В китайских же пословицах и поговорках говорится о связи между зимой и весной.

Например: 不经寒冬, 不知春暖.

Результаты анализа связи времен года в английском, русском и китайском языке представлены в схемах (рис. 1).



Рис. 1. Репрезентация компонента «связь времен года» в пословицах и поговорках английского, русского и китайского языков

Таким образом, в пословицах и поговорках всех трех языков отражена связь между весной и осенью, летом и зимой, что свидетельствует о наличии сходств в семантике изучаемых изречений. Однако есть и отличия. Например, обратная связь зимы и лета есть в английских и русских пословицах и поговорках, но нет в китайских. Связь между весной и летом отражена только в русских и китайских изречениях. Обратная связь весны и осени, а также связь между осенью и зимой прослеживается только в русских пословицах и поговорках.

Влияние времен года на человека

Согласно пословицам и поговоркам английского языка, весна благотворно влияет на эмоциональное состояние человека.

Например:

A little madness in the spring is wholesome even for the King.

An optimist is the human personification of spring.

Spring is when you feel like whistling even with a shoe full of slash.

В русских же пословицах и поговорках на человека влияет осень. Влияние осени связано, прежде всего, с земледелием, с периодом сбора урожая.

Например: Осенью работник краснеет, а хозяин бледнеет.

В китайских пословицах и поговорках на человека влияют все четыре времени года. Они влияют как на эмоциональное, так и на физическое состояние человека.

Например: 春乏秋困 夏打盹 睡不醒的冬三月.

Результаты анализа представлены в схемах (рис. 2).

ниях говорится о негативном воздействии, а в английских и русских – о положительном. Влияние весны связано с пробуждением природы и цветением.

Например: Spring is sooner recognized by plants than by men.

Весна – пора цветения.

冬小麦雪毯,并在春天寿衣.

В английском и русском языках осень ассоциируется с созреванием и плодами.

Например:

That which doth blossom in the spring, will bring forth fruit in the autumn.

The blossoms in the spring are the fruit in autumn.

No autumn fruit without spring blossoms.

Весна красна цветами, осень – снопами.

В русском и китайском языках есть изречения, в которых отражается влияние зимы на фауну. Влияние связано с низкими температурами в это время года, которые могут быть губительными для живых организмов.

Например: Птица на лету мерзнет.

腊七腊八,冻死寒鸦.

В английских изречениях птицы являются предвестниками лета и зимы.

Например: One swallow does not make a summer.

One woodcock does not make a winter.

В русских пословицах и поговорках птицы так же являются вестниками наступления определенного времени года, но отличие заключается в том, что они предвещают наступление весны.

Например: Без первой ласточки весна не обходится.

Грач на горе – весна на дворе.



Рис. 2. Репрезентация компонента «влияние времен года на человека» в пословицах и поговорках английского, русского и китайского языков

### 3. Связь времен года с флорой и фауной

Анализируя пословицы и поговорки трёх народов, мы обнаружили, что во всех трех языках отражено влияние весны на растительный мир, однако в китайских изрече-

ниях отражено положительное влияние снежной зимы на будущий урожай.

Например: 雪在冬天很多, 一个很大的收获.

Однако в китайских пословицах и поговорках так же говорится и о губительном влиянии на фауну холодной весны.

Например: 冷泉和金牛被冻结.

Результаты анализа представлены в схемах (рис. 3).

отражено у русского и китайского народа. В английском языке подобных изречений не выявлено.

Например: Лето прошло, а солнце не обожгло

Дождливое лето хуже осени.

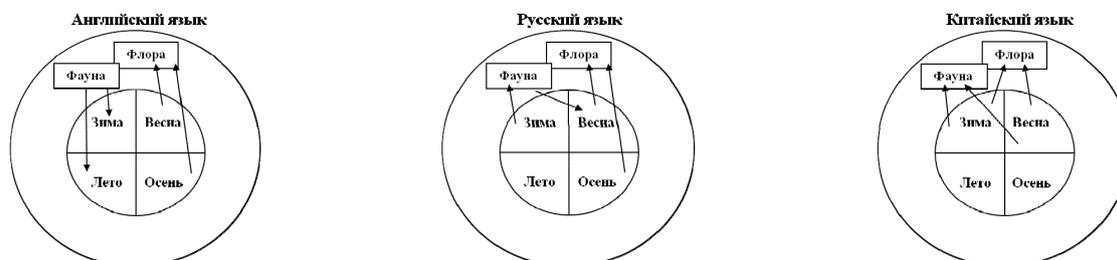


Рис. 3. Репрезентация компонента «связь времен года с флорой и фауной» в пословицах и поговорках английского, русского и китайского языков

4. Метеорологические явления, характерные для каждого времени года

Описание весны с метеорологической точки зрения в пословицах и поговорках трех культур имеет как сходства, так и отличия. Слякоть и дождь весной характерна для трех стран.

Например:

Spring is when you feel like whistling even with a shoe full of slush.

Весной ведро воды – ложка грязи; осенью ложка воды – ведро грязи.

在春天有没有干燥路面上.

寒冷的春天到多雨的毛孔.

Однако только в русских и китайских изречениях отражены дождь и переменчивая погода.

Например:

Весна и осень – на дню погод восемь.

春天是善变的，她继母的脸.

В английских и русских пословицах осень так же переменчива, как и весна.

Например: A man's heart changes as often as does the autumn sky.

В осеннее ненастье семь погод на дворе: сеет, веет, крутит,

мутит, рвет, сверху льет и снизу метет.

Что касается лета, то оно приносит не только теплую погоду, но и дожди, как

盛夏夜晚的星空预示着炎热的一天。  
夏雨是不是,如果春风之前不是.

Говоря о русской и китайской зиме, то это суровое время года с морозом, снегом и метелями.

Например: Мороз и метели под февраль налетели.

Береги нос в большой мороз.

Два друга – мороз да вьюга.

Зимой снег глубокий – летом хлеб высокий.

腊七腊八,冻死寒鸦.

不经寒冬,不知春暖.

冬小麦雪毯,并在春天寿衣.

雪在冬天很多,一个很大的收获.

Для английской же зимы характерен ветер.

Например: A woman's mind and winter wind change of.

Однако, ветра весной характерны только для Китая.

Например: 春风带来的夏雨.

春天的风是到处都一样.

Кроме этого, в китайских изречениях упоминается о половодье и тумане осенью.

Например: 在秋汛网不卖.

秋雾,寒冷的风.

Результаты анализа представлены в схемах (рис. 4).



Рис. 4. Репрезентация компонента «метеорологические явления, характерные для каждого времени года» в пословицах и поговорках английского, русского и китайского языков

Таким образом, в русских и китайских пословицах и поговорках много общего в описании влияния времен года на метеорологию, тогда как в английских изречениях описание природных явлений отличается. Вероятно, это связано с тем, что климат Англии отличается от климата России и Китая.

### Заключение

Таким образом, рассмотрев семантическое поле «времена года» на материале пословиц и поговорок, которые, отражая реальную окружающую действительность, запечатлели в своем содержании все особенности многовекового исторического развития русского, английского и китайского народа, мы выявили их сходства и отличия.

С одной стороны, есть много различий, например, во внимании, которое уделяется разным временам года в трех языках. В английском языке больше пословиц и поговорок о весне, в русском языке их больше сложено о зиме, а в китайском языке одинаковое внимание уделяется весне и зиме. Влияние времен года на человека также отличается в трех культурах. На англичан благотворно влияет весна. На русский народ оказывает влияние осень, а на жителей поднебесной влияют все времена года. В пословицах и поговорках всех трех языков отражена связь весны и осени, лета и зимы. Есть сходства в том, как описывается в пословицах и поговорках влияние времен года на флору и фауну, а так же их влиянии на земледелие и метеорологию. Следовательно, общих черт у пословиц и поговорок о временах года в трех языках больше, чем отличий, что, в свою очередь, свидетельствует о наличии общих черт в культурных традициях трех народов.

### Список литературы

1. Боровикова Н.А. Полевые структуры в системе языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1989. – 197 с.
2. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. – М.: Высшая школа, 1990. – 176 с.
3. Введенская Л.А. Китайские пословицы, поговорки. – Ростовское книжное издательство, 1959. – 120 с.
4. Лу Синь. Пословицы. Собрание сочинений в четырех томах. – Гослитиздат, 1955, том II. – 126 с.
5. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 1987. – 272 с.
6. Щур Г.С. Теории поля в лингвистике. – М.: Наука, 1974. – 256 с.
7. Башарина А.К. Понятие «семантическое поле» // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – Якутск: ЯГУ – 2007, том 4, №1 – С. 93 – 96.
8. Доновна О.В. Фразеологизмы в системно-структурном и антропоцентрическом аспектах: на материале русского и китайского языков: дисс ... к. филол. наук – Бийск, 2011. – 282 с.
9. Попова Е.А. Семантическое поле время в межкультурной вербальной коммуникации (на материале испанского и русского языков): дис. канд. филол. наук / Е.А. Попова. – Московский гос. лингвистический ун-т, 2015. – 283 с.
10. У Вэй. Времена года в русской языковой картине мира (на фоне китайского языка): автореф. дис. канд. филол. наук / У Вэй. – Санкт-Петербург: гос. ун-т, 2013. – 24 с.
11. Буковская М.В. Словарь употребительных английских пословиц. / М.В. Буковская [и др.] – М.: Рус. яз., 1990. – 240 с.
12. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В.И. Даль. – М.: Русский язык, 2000. – 490 с.
13. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. / В.П. Жуков. – Москва: Русский язык, 2000. – 656 с.
14. Зимин В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. / В.И. Зимин. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012. – 736 с.
15. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – Москва: Азбуковник, 1999. – 944 с.
16. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. / Д. Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
17. Фанлай Е. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок. – Пекин: Шаньу иньшугуань, 2005. – 375 с.
18. Britannica. Seasons. – <https://www.britannica.com> – статья в интернете. (Дата обращения: 10.04.2017).
19. Wikipedia. Proverb. – <https://en.wikipedia.org/wiki/Proverb> – статья в интернете. (Дата обращения: 20.01.2017).
20. Большая советская энциклопедия. – М.: Советская энциклопедия, 1969–1978. – <https://gufo.me/dictionary> (Дата обращения: 03.04.2017 г.).
21. Большой сборник пословиц. Китайские пословицы. – <http://poslovic.ru/blog/kitayskie-poslovicy> (Дата обращения: 13.02.2017 г.).
22. Григорьевна А.И. 100 русских и английских пословиц и поговорок. – М.: АСТ, Сова, 2010. – 117 с. – <http://coollib.com/b/231999/read> (Дата обращения: 15.01.2017 г.).
23. Словарь. Китайские пословицы и поговорки. – <http://worldofaphorism.ru/poslovicy-i-pogovorki/kitajskie> (Дата обращения: 05.02.2017 г.).
24. Словарь. Поговорки и пословицы. Английские пословицы. – [http://professionali.ru/So\\_obschestva/biznes-klub/anglijskie-poslovitsy](http://professionali.ru/So_obschestva/biznes-klub/anglijskie-poslovitsy) (Дата обращения: 30.01.2017 г.).
25. Словарь. Цитаты и афоризмы. Английские пословицы. – <http://citaty.su/anglijskie-poslovicy> (Дата обращения: 27.01.2017 г.).